

UNIVERSIDAD DE SALAMANCA

DEPARTAMENTO DE LENGUA ESPAÑOLA
ÁREA DE FILOLOGÍA ROMÁNICA



VNIVERSIDAD
D SALAMANCA

TESIS DOCTORAL

LA *FORMULA VITAE HONESTAE* DE MARTÍN DE BRAGA
Y EL *LIBRO DE LAS CUATRO VIRTUDES* DE ALFONSO DE CARTAGENA

EDICIÓN Y ESTUDIO

LAURA RANERO RIESTRAS

DIRECTORES

JUAN MIGUEL VALERO MORENO

JOSÉ CARLOS MARTÍN IGLESIAS

2018

Este trabajo se inscribe en los siguientes Proyectos de Investigación, dirigidos por el profesor Juan Miguel Valero Moreno, y desarrollados en el Instituto de Estudios Medievales y Renacentistas y de Humanidades Digitales (IEMYRhd) de la Universidad de Salamanca:

- “Alfonso de Cartagena. Obras Completas (ACOC)” (2015-2018), financiado por el Programa Estatal de Fomento de la Investigación Científica y Técnica de Excelencia del Ministerio de Economía y Competitividad (FFI 2014-55902-P).
- “Alfonso de Cartagena. Obras Completas II (ACOC II)” (2018-2020), financiado por el Programa Estatal de Fomento de la Investigación Científica y Técnica de Excelencia del Ministerio de Economía, Industria y Competitividad (FFI2017-84858-P).

Se inscribe también en las ayudas para la contratos predoctorales para la formación de doctores contemplada en el Subprograma Estatal de Formación del Programa Estatal de Promoción del Talento y su Empleabilidad, en el marco del Plan Estatal de Investigación Científica y Técnica y de Innovación 2013-2016, financiadas por el Ministerio de Economía y Competitividad con la cofinanciación del Fondo Social Europeo de la Unión Europea.

A mis padres (biológicos y académicos), mi pareja y mis amigos.

Por todo.

ÍNDICE

RESUMEN: PRESENTACIÓN Y JUSTIFICACIÓN DEL TRABAJO	13
SUMMARY: PRESENTATION AND JUSTIFICATION	19
ABREVIATURAS UTILIZADAS	25
BIBLIOGRAFÍA DE REFERENCIA	25
FUENTES	26
<i>FORMVLA VITAE HONESTAE</i>	31
INTRODUCCIÓN	31
La obra: su denominación y su autoría	31
La <i>Formula uitae honestae</i> en la producción literaria de Martín de Braga: género y estructura	35
Fuentes	42
Posteridad literaria	45
LISTADO DE MANUSCRITOS	49
DESCRIPCIÓN DE LOS TESTIMONIOS	127
<i>EDITIONES ANTIQVIORES</i>	159
EDICIONES PRECEDENTES	173
<i>COLLATIO EXTERNA</i>	189
FILIACIÓN DE LOS TESTIMONIOS	197
CRITERIOS DE EDICIÓN	231
EDICIÓN CRÍTICA Y TRADUCCIÓN	234

<i>LIBRO DE LAS CUATRO VIRTUDES</i>	269
INTRODUCCIÓN	269
El <i>Libro de las cuatro virtudes</i> en el marco de las traducciones de los <i>Tratados de Séneca</i>	269
El <i>Libro de las cuatro virtudes</i> en la <i>Copilación de algunos dichos de Séneca</i>	277
Estructura y fuentes	284
La transmisión textual entre la <i>Formula uitae honestae</i> y el <i>Libro de las cuatro virtudes</i> : el modelo latino de la traducción castellana.....	289
DESCRIPCIÓN DE LOS TESTIMONIOS	301
<i>COLLATIO EXTERNA</i>	317
FILIACIÓN DE LOS TESTIMONIOS	321
CRITERIOS DE EDICIÓN.....	339
EDICIÓN CRÍTICA	343
CONCLUSIONES.....	361
CONCLUSIONS	371
BIBLIOGRAFÍA.....	381
FUENTES ANTIGUAS	381
CATÁLOGOS Y BASES DE DATOS <i>ONLINE</i>	386
BIBLIOGRAFÍA GENERAL	388
ÍNDICE DE FUENTES.....	407

RESUMEN: PRESENTACIÓN Y JUSTIFICACIÓN DEL TRABAJO

El principal objetivo de este trabajo es contribuir a la recuperación del patrimonio textual y cultural hispano de época visigótica a través de la edición de la *Formula uitae honestae*, un texto que, aunque valioso, ha sido en gran medida olvidado por parte de los estudiosos de los textos latinos [o de la literatura latina], cuya vertiente tardoantigua y medieval está resurgiendo en los últimos años. Se editará, además, su traducción al castellano del siglo XV, el *Libro de las cuatro virtudes*, realizada por Alfonso de Cartagena, con la intención de evidenciar el vínculo que une la tradición textual de ambas obras.

A través de este proyecto se pretende:

- Revisar la edición crítica de la *Formula uitae honestae* de Barlow realizada en 1950, no sólo por la necesidad de una actualización crítica, sino también por el cambio tecnológico que se ha producido en las últimas décadas dentro del paradigma de las denominadas “humanidades digitales”, lo que nos permite acceder a toda una serie de recursos que, en este caso, aportan nuevas lecturas y testimonios, como son, por ejemplo, los catálogos en línea de bibliotecas y la digitalización de fondos.
- Acompañar el texto finalmente propuesto de una traducción con el propósito de que sirva como ayuda al investigador o a cualquier usuario hispanoparlante que desee tener acceso a la obra.
- Realizar una edición crítica del *Libro de las cuatro virtudes* de Alfonso de Cartagena, como traducción de la *Formula uitae honestae*, estudiando el vínculo textual existente entre la obra latina y la castellana.

Para realizar una edición se precisa un conocimiento transversal: la literatura, la historia, el contexto político y social, la lengua del territorio y la época, el soporte y sus avatares, los “co-textos” y la situación personal tanto del autor como del copista o los copistas; así como disponer de unos conocimientos teórico-prácticos de la lingüística, la morfología, la sintaxis o el léxico de los textos latinos y los textos romances medievales en su dimensión histórica, así como, en este caso, la comprensión del funcionamiento de las traducciones y romanceamientos medievales. Una obra engloba todo el contexto

(entendido en su sentido más amplio), todos los ejemplares, las referencias, las historias, la transmisión, la recepción e incluso las ideas que haya podido transmitir o de las que haya podido dejar huella. Un texto constituye un marco inabarcable, por lo que en este trabajo se ha intentado extraer toda la información posible para comprender la obra y transmitirla, centrando el estudio en la parte eminentemente textual, abriendo el campo a un posible análisis posterior más amplio y pormenorizado de ambas obras y de su importancia en la literatura medieval y su contexto. La labor del filólogo es proporcionar la mejor edición viable para que un texto determinado no resulte deturpado y, por consiguiente, mal entendido. Por este motivo hay que dejar huella del pasado e historia del texto, es decir de su transmisión textual y, por encima de ella, de la transmisión cultural que está detrás de la constitución de esos textos y de los *stemmata* que de ellos se deriven. La transmisión de estas obras es idónea a tal propósito, pues en buena medida se encuentra inmersa en códices misceláneos, lo que supondrá una necesidad mayor del estudio de los “co-textos” y de la realización de una *collatio externa* de la obra.

La influencia de Séneca y su uso como fuente por Martín de Braga han sido asuntos tratados en varios estudios, así como su participación en la conversión de los suevos, campo en el que las referencias son más numerosas al enmarcarse en el campo tanto de la filología como de la historia. Existen varias investigaciones centradas en la *Formula uitae honestae* o que tratan de su tradición textual. Algunas son más generales, como las alusivas a sus obras morales. Sin embargo, a la hora de afrontar el campo de la edición, encontramos un gran vacío, que ocupa, casi de manera única, Barlow con su edición de toda la obra del Bracarense. Alguna de sus obras también ha sido objeto de edición monográfica, como el *De ira* y el *De correctione rusticorum*, pero en ningún caso encontramos una edición crítica de la *Formula uitae honestae*, a excepción de la de Barlow, la cual precisa una revisión y actualización tanto en lo que se refiere al repertorio de los testimonios de la tradición como del *stemma* y el texto propuesto. Será éste el objetivo prioritario de nuestra tesis.

En cuanto al *Libro de las cuatro virtudes*, no existe ninguna edición del tratado, por lo que es necesaria la realización de un estudio crítico sobre su tradición y transmisión textual. Para ello partimos del importante y útil estudio de Georgina Olivetto sobre los *Tratados de Séneca*, que nos servirá como punto de apoyo, especialmente en cuanto a la situación de la obra dentro del conjunto senequiano. El estudio de este romanceamiento medieval se enmarca, además, en un proyecto conjunto cuyo objetivo es la edición

integral de las obras de Alfonso de Cartagena, del que parten trabajos como el de Valero Moreno sobre las *Artes Liberales*, un estudio textual sobre la obra y su antecedente latino, que tomamos también como modelo y que será valioso para nuestro trabajo.

La investigación, pues, parte de la edición de textos de tradición lachmaniana, sirviéndonos además de todos los elementos que la tradición nos presenta para establecer la fijación del texto. El procedimiento metodológico, basado en el llamado método lachmaniano, se desarrolla en diferentes fases:

- *Recensio*: se han consultado todos los catálogos posibles de las bibliotecas y bases de datos existentes en la actualidad para determinar el número de testimonios que se conservan. Esta tarea se ha presentado ardua y con dificultades, al tratarse de una tradición manuscrita e impresa muy amplia y dispersa a lo largo del territorio no sólo europeo, sino también norteamericano en cuanto a su lugar de conservación. Se presenta, por lo tanto, un listado provisional, teniendo en cuenta la certeza de que existan más testimonios que los aquí recensionados. En este listado se incluyen los datos básicos de cada uno de los manuscritos, queriendo mostrar un registro útil y de fácil consulta. Se ha realizado, sin embargo, una indagación más completa de cada uno de ellos, creando una base de datos que resultará provechosa para futuras investigaciones.

- Delimitación del material de trabajo: ha sido necesario acotar el número de testimonios tomados como base de estudio, pues en el caso de tradiciones manuscritas muy amplias (como ocurre en nuestro caso) resulta poco práctico intentar servirse de todos y cada uno de los testimonios a la hora de fijar la obra que transmiten, además de que se traduciría en un análisis y resultados confusos. Se ha decidido, por lo tanto, en el caso de la *Formula uitae honestae*, ceñirse a los manuscritos más antiguos (hasta el siglo XI, inclusive). No se ha dejado, sin embargo, de cotejar a partir de los *loci critici* y los “co-textos” que acompañan la obra, algunos de los testimonios más tardíos, que servirán de enlace a la traducción de Alfonso de Cartagena. En cuanto al *Libro de las cuatro virtudes*, este paso no ha sido necesario, al tratarse de una tradición textual menor en cuanto al número de testimonios conservados, por lo que ha podido ser consultada íntegramente.

- *Collatio*. Se ha analizado cada testimonio teniendo en cuenta los pasajes en los que difiere de otros testimonios con el objetivo de establecer la familiaridad existente entre ellos y realizar el estudio estemático y de filiación.

- Establecimiento de la edición crítica, es decir, del texto con el aparato crítico y los aparatos de fuentes.
- Traducción del texto latino a partir de la edición establecida.

Además de esto, como hemos dicho, hay que tener en cuenta que, en perspectiva comparada e histórico-crítica, el editor ha de servirse de todos los elementos de la tradición para realizar una buena edición crítica. De este modo, hemos incluido también en nuestro trabajo el estudio de las fuentes de la obra, su posteridad literaria, las *editiones antiquiores*, las ediciones precedentes (en el caso de la *Formula uitae honestae*) y los estudios sobre la propia obra, con el propósito de ofrecer un texto crítico y científico que ofrezca soluciones a pasajes corruptos o lagunas textuales. Seguiremos así la metodología y el tipo de edición aplicada por los latinistas y romanistas de mayor relevancia en el campo de la Antigüedad Tardía y la Edad Media. La elección de distinguir entre las ediciones *antiquiores* y las precedentes se debe al gran número de ediciones impresas que conservamos frente a las que presentan una metodología que se aproxima al procedimiento de la crítica textual, basado en algunos manuscritos y en el cotejo de sus variantes, pero sin llegar a ofrecer una edición crítica en el sentido estricto.

La consulta de los testimonios se ha realizado, en la medida de lo posible, de manera presencial en las bibliotecas de depósito, dado el interés que conlleva trabajar directamente sobre el propio manuscrito. Cuando esto no ha sido viable, se ha hecho uso de las reproducciones digitales y el material que estas mismas bibliotecas nos ofrecen.

SUMMARY: PRESENTATION AND JUSTIFICATION

The primary objective of this research is to contribute to recovering the Spanish textual and cultural heritage of the Visigoth era by editing *Formula uitae honestae*, a text which, while valuable, has been widely forgotten by scholars of Latin texts [or Latin literature], although its late-antiquity and medieval period is experiencing a revival in recent years. Its translation to 15th century Spanish, *Libro de las cuatro virtudes*, by Alfonso de Cartagena, will also be edited to demonstrate the textual tradition between both works.

This project aims to:

- Review the critical edition of *Formula uitae honestae* by Barlow¹ in 1950, not only because of the need for a critical update, but also because of technological changes in recent years within the paradigm of so-called “digital humanities”. This offers us access to a series of resources which, in this case, contribute new readings and testimonies such as online library catalogues and digital collections.

- Accompany the final proposed text with a translation to aid researchers or any Spanish-speaking user who wants to have access to the work. We take here the words of Professor José Carlos Martín Iglesias:

al margen de que la traducción ayude a desentrañar las dificultades de un texto que nadie conoce mejor que su editor, ésta permite, sobre todo, comprender el modo en el que aquél ha creído que debe interpretarse el texto editado, y no me refiero a la comprensión de los contenidos del mismo, sino a su interpretación gramatical, tan importante esta última para un filólogo como la primera².

- Draft a critical edition of *Libro de las cuatro virtudes* by Alfonso de Cartagena, as a translation of *Formula uitae honestae*, studying the textual ties between the Latin and Spanish work.

¹ Barlow, C. W., *Martini episcopi Bracarenensis opera omnia*, New Haven: Yale University Press, 1950.

² Martín Iglesias, J. C., «La edición crítica de la literatura latina tardoantigua y medieval: guía para jóvenes investigadores», *Filologia Mediolatina*, 14 (2007), p. 203.

Editing requires cross-disciplinary knowledge: literature, history, political and social context, language of the territory and period, the medium and its avatars, “co-texts” and the personal circumstances of the author and copyist or copyists; and theoretical and practical knowledge of the linguistics, morphology, syntax and lexicon of Latin texts and medieval Romance language texts in their historic dimension; and, in this case, an understanding of how translations and medieval Romance texts work. A work encompasses its entire context (in the broadest sense of the word), all copies, references, stories, transmission, reception, and even the ideas it has conveyed or of which it may have left traces. A text is immeasurable, therefore this thesis attempts to extract all possible information to understand and transmit the work, focusing the study on the eminently textual part, opening up the field to a subsequent, extended and more detailed analysis of both works, and of their importance in medieval literature and their context. The task of the philologist is to provide the best viable edition so that a text is not deformed and therefore misunderstood. This requires leaving traces of the text’s past and history, in other words its textual transmission, and, above all, the cultural transmission behind these texts and of the *stemma* arising from them. The transmission of these works is ideal for this purpose as it is largely immersed in miscellaneous codices which require a more detailed study of “co-texts” and an *collatio externa*³ of the work.

The influence of Seneca and his use as a source by Martin of Braga have been discussed in various studies⁴, as has his participation in the Suevi conversion, a field with more numerous references as it falls under both philology and history. Several research focus on the *Formula vitae honestae* or discuss its textual tradition⁵. Some are more general,

³ About the bases of the external collatio, we refer to the works of Orduna (2005), pp. 197-291.

⁴ Some of the best known Works Torre, C., «Da Seneca a Martino di Braga (*De ira* 11,4)», *Maia*, 54 (2002), pp. 81-85; Orselli, A. M., «Eredità senecane nel Tardo Antico: l’esempio di Martino di Braga», in *Seneca nella coscienza dell’Europa*, ed. I. Dionigi, Milano: Mondadori, 1999, pp. 81-110; Alberto, P. F., «Séneca e Martinho de Braga. Alguns fantasmas de uma recepção», *Euphrosyne*, 21 (1993), pp. 215-223; Ferreira de Sousa, M. P., «A filosofia moral de S. Martinho de Dume en antologias senequistas», *Revista Portuguesa de Filosofia*, 36 (1980), pp. 20-49; Miranda Barbosa, A., «O Senequismo medieval e o Corpus Martinianum», *Biblos*, 41 (1965), pp. 181-191; Tavares, S., «O senequismo de S. Martinho de Dume», *Revista Portuguesa de Filosofia*, 6 (1960), pp. 381-387; Barbosa, A., *O senequismo dos opusculos morais de S. Martinho Dumense*, Braga: A. Barbosa, 1954; Francoeur, M. P., *The Relationship in Thought and Language between Lucius Anneus Seneca and Martin of Braga*, Michigan: University of Michigan, 1954.

⁵ For example: Divizia, P., «La *Formula vitae honestae*, il *Tresor* e i rispettivi volgarizzamenti falsamente attribuiti a Bono Giamboni, 1. La critica», *La Parola del Testo*, 11.1 (2007), pp. 27-44; Martins, M., «*Formula vitae honestae* de S. Martinho de Dume em disticos latinos», *Revista Portuguesa de Filosofia*, 20.3 (1964), pp. 314-321; *idem*, «A tradução da “General Estoria” e da “Formula vitae honestae” em português», *Estudos de literatura medieval*, (1956), pp. 93- 104; De Marco, M., «Per la storia della fortuna della “Formula vita honestae” di S. Martino di Braga», *Aevum*, 34 (1960), pp. 571-572; Barlow, C. W., *The Text tradition of the ‘Formula vitae honestae’*, New Haven: Yale University Press, 1935; Lind, L.

such as those that allude to their moral works⁶. However, there is a great void when dealing with the field of editing, occupied almost only by Barlow with his edition of the complete works of Martin of Braga. Some of his works have also been the subject of monographic edition, such as *De ira*⁷ and *De correctione rusticorum*⁸, but in no case is there a critical edition of the *Formula vitae honestae*, except for Barlow's work, which requires a revision and update regarding the repertoire of testimonies of tradition and the *stemma*, and the proposed text. This is the primary objective of our thesis.

As for the *Libro de las cuatro virtudes*, the treatise has not been edited and therefore a critical study is required of its tradition and textual transmission. We will begin with Georgina Olivetto's important and highly useful study on the *Tratados de Séneca*⁹, which will serve as a basis, particularly to situate the text within the *corpus* of Seneca. Studying this medieval translation text is also part of a joint project aiming to fully edit the works of Alfonso de Cartagena¹⁰, which is the basis for works such as Valero Moreno's text on *Artes Liberales*, a textual study of the work and its Latin predecessor, which we use as a model and will be highly valuable for our work¹¹.

Research therefore stems from the edition of Lachmannian tradition texts, serving to establish the text, as well as all the elements presented by tradition. The methodological procedure is based on the Lachmann method¹² and comprises different phases:

R., y A. Rapp, «A manuscript of the quattuor virtutibus», *Speculum*, 8 (1933), pp. 255-257; Bickel, E., «Die Schrift des Martinus von Bracara *Formula vitae honestae*», *Rheinisches Museum*, 60 (1905), pp. 505-551.

⁶ Liefoghgs, A., «Les idées morales de saint Martin de Braga», *Mélanges de Science Religieuse*, 11 (1954), pp. 133-146; Fontán, A., «La tradición de las obras morales de Martín de Braga», *Boletín de la Universidad de Granada*, 23 (1951), pp. 73-86.

⁷ Torre, C., *Martini Bracarenensis de ira: introduzione, testo, traduzione e commento*, Roma: Herder, 2008; Alberto, P. F., *O 'De ira' de Martinho de Braga. Estudo, edição crítica, tradução e comentário*, Porto: Fundação Eng. António de Almeida, 1993.

⁸ López, G., *Martini Bracarenensis Pro castigatione rusticorum. Introduzione, testo critico, traduzione*, Roma: Herder, 1998; Nascimento, A. A., *Martinho de Braga. Instrução Pastoral sobre Superstições Populares. De correctione Rusticorum*, Lisboa: Edições Cosmos, 1997; Naldini, M., *Martino di Braga. Contro le superstizioni catechesi al popolo. De correctione rusticorum*, Firenze: Nardini Editore, 1991; Jové Clols, R., *Sermón contra las supersticiones rurales*, Barcelona: El Albir, 1981.

⁹ Olivetto, G., *Título de la amistança. Traducción de Alonso de Cartagena sobre la «Tabulatio et expositio Seneca» de Luca Mannelli*, San Millán de la Cogolla: Cilengua, 2011.

¹⁰ *Alfonso de Cartagena. Obras completas (ACOC)*. FFI2014-55902-P y FFI 2017-84858-P.

¹¹ Valero Moreno, J. M., «Las Artes Liberales de Alonso de Cartagena: los manuscritos salmantinos y el tipo α», en *Modelos intelectuales, nuevos textos y nuevos lectores en el siglo xv. Contextos literarios, cortesanos y administrativos. Primera entrega*, Salamanca: SEMYR, 2012, pp. 135-213.

¹² The reference manuals on textual criticism, as well as specialized articles, have been followed for the methodological aspect, *uid.*: Sánchez-Prieto Borja, P., *La edición de textos españoles medievales y clásicos: criterios de presentación gráfica*, San Millán de la Cogolla: Cilengua, 2011; *idem*, *La edición de textos*, Madrid: Síntesis, 2011; *idem*, *Introducción general a la edición del texto literario*, Madrid: UNED, 2001; Divizia, P., «Fenomenologia degli 'errori guida'», *Filologia e Critica*, 36.1 (2011), pp. 49-74; *idem*, «Appunti di stemmatica comparata», *Studi e Problemi di Critica Testuale*, 78 (2009), pp. 29-48; Martín

- *Recensio*: all possible existing library and database catalogues were consulted to determine the number of testimonies conserved. This was a difficult and arduous task as we are dealing with a very widespread written and print tradition, conserved throughout not only Europe, but also North America. We therefore present a provisional list taking into account the certainty that there are more testimonies than those analysed here. This list includes basic data on each manuscript, in an attempt to provide a useful record that is easy to consult. We have however investigated each manuscript in more detail, creating a database that will be useful for future research.

- Delimitation of material: the number of testimonies used as a basis for the study had to be narrowed down as, in the case of very extensive written traditions (such as ours), it is impractical to attempt to use each and every testimony to establish the work transmitted, this would also lead to a confusing analysis and results. Therefore, in the case of *Formula vitae honestae*, we decided to confine the study to the oldest manuscripts (up to and including the 11th century). We did however compare the *loci critici* and “co-texts” accompanying the work with some of the later testimonies, which will serve as a link to Alfonso de Cartagena’s translation. This step was not necessary for *Libro de las cuatro virtudes*, as it is a lesser textual tradition in terms of the number of testimonies conserved, thus they could be consulted in full.

- *Collatio*. Each testimony was analysed taking into account the passages where they differed with other testimonies in order to establish the familiarity between them, and conduct a study of the *stemma* and filiation.

- Establishment of the critical edition, that is, the text with the critical apparatus and source apparatuses.

- Translation of the Latin text based on the edition established.

Iglesias, J. C., «La edición crítica en el terreno de la Filología Latina. Reflexiones con carácter didáctico sobre su definición y método», *Helmantica: Revista de Filología Clásica y Hebrea*, 60 (2009), pp. 367-383; *idem* (2007), pp. 181-216; *idem*, «La transmisión del saber durante la edad media y la labor filológica», *Cuadernos del Marqués de San Adrián*, 1 (2002) [on line] (10/10/2018); Orduna, G., *Fundamentos de crítica textual*, Madrid: Arco libros, 2005; Sánchez-Prieto Borja, P., *Cómo editar los textos medievales*, Madrid: Arco Libros, 1998; Lucía Megías, J. M., «Manuales de crítica textual: las líneas maestras de la ecdótica española», *Revista de Poética Medieval*, 2 (1998), pp. 115-153; Reynolds, L. D. y Wilson, N. G., *Copistas y filólogos*, Madrid: Gredos, 1995; Blecua, A., *Manual de crítica textual*, Madrid: Castalia, 1983; Maas, P., *Crítica del testo* (traduzione dal tedesco di Nello Martinelli, con presentazione di Giorgio Pasquali), Firenze: Felice le Monnier, 1966 [Spanish translation exists: *Crítica del Texto*, traducción de A. Baldissera y R. Bonilla Cerezo, Sevilla: Universidad Internacional de Andalucía, 2012]; Pasquali, G., *Storia della tradizione e critica del testo*, Firenze: F. Le Monnier, 1952.

Additionally, as discussed above, we must consider that, in a comparative and historical-critical perspective, the editor must use all elements of tradition to complete a good critical edition. Thus, we have also included in our research a study of the work's sources, its literary posterity, *editiones antiquiores*, previous editions (in the case of *Formula uitae honestae*) and studies on the work in order to offer a critical and scientific text that provides solutions to corrupt passages or textual gaps. We will therefore follow the methodology and type of edition applied by the most relevant latinists and romanists in the Late Antiquity and Middle Ages periods. The decision to distinguish between *antiquiores* and previous editions is due to the large number of printed editions conserved compared to those with a methodology similar to textual criticism procedures, based on some manuscripts and comparing their variants, but without offering a critical edition in the strict sense of the term.

Insofar as possible, testimonies were consulted in person at the depository libraries as we were interested in working directly with the manuscript itself. When this was unfeasible, we used digital reproductions and materials offered by the libraries.

CONCLUSIONES

Al tratarse esta tesis de un estudio centrado en el aspecto textual y filológico en su sentido más estricto, las ediciones críticas de ambas obras funcionan como resultado y conclusión evidente del trabajo realizado. Sin embargo, es necesario destacar los avances y novedades que suponen estas ediciones en un sentido amplio.

En cuanto a la *Formula uitae honestae*, ya disponíamos de una edición crítica previa, la realizada por Barlow en 1950 de la obras completas de Martín de Braga. No obstante, como adelantábamos al comienzo de este trabajo, precisaba una actualización no sólo en el *stemma* y texto propuesto, sino también en el repertorio de testimonios. Barlow nos dio el número de 635, entre los que incluía las traducciones y otras formas del texto (como él mismo señala), mientras que Nascimento (2005, pp. 440-466) señaló la cifra de 591, a través de un listado de Paulo F. Alberto, y Antonio Fontán (1951, p. 74) indicó que se conservaban más de 210 entre los siglos IX y XV. A pesar de este juego de cifras, no se había ofrecido, hasta ahora, un listado que diese cuenta de cuáles eran esos testimonios manuscritos e impresos que contenían el texto latino. A lo largo del proceso de *recensio* hemos llegado a la cifra de 428 manuscritos, entre los siglos IX y XVII, y 103 ediciones impresas, de los que hemos presentado sendos listados con los datos básicos obtenidos, de manera que resulten sencillos para la consulta, omitiendo otros detalles que hemos recogido en una base de datos personal para futuras investigaciones. No hemos dejado, en ningún caso, caer estos datos en saco roto, sino que los hemos cotejado y tenido en cuenta a lo largo del estudio, especialmente las obras contenidas en los códices misceláneos tardíos (siglos XIV-XV) en relación con la traducción de Alfonso de Cartagena. No pretenden estos listados ser definitivos, dado el enorme número de testimonios y su dispersión geográfica, pero sí un primer paso hacia el descubrimiento de la tradición textual completa de este pequeño tratado.

La descripción de los manuscritos utilizados para la edición, al igual que la de las ediciones precedentes, supone un avance con respecto a la organización y ampliación de los contenidos, sistematizando estos apartados, de nuevo para facilitar su lectura y acceso, así como para aclarar partes difusas o que en la edición de Barlow quedan desdibujadas en un estudio desigual y una aportación de datos escasa. Estas descripciones se han centrado en la presentación pormenorizada del texto de la *Formula uitae honestae* en el contexto del códice, misceláneo en todos los casos. En la medida de lo posible los

testimonios (tanto éstos como los contenidos en el listado completo) han sido consultados de manera presencial o en imágenes digitales de manera íntegra, para asegurar, de este modo, una descripción veraz y exhaustiva. En las ocasiones en las que ha resultado imposible acceder al manuscrito completo, se han visualizado los folios correspondientes a la *Formula*, rellenando el resto de información a través de los catálogos, bases de datos y el mayor número posible de estudios de referencia.

Uno de los mayores avances conseguidos en lo relativo al texto del Bracarense se encuentra en el estudio de filiación, donde incorporamos nuevos testimonios. Durante el proceso de recensio apareció el manuscrito 1007 B (Códices y Cartularios) del Archivo Histórico Nacional, designado aquí con la sigla *H*, fechado en el siglo X (año 933) y de origen hispánico, pues fue ejecutado en el monasterio de San Millán de la Cogolla por el escriba Jimeno. En virtud de los resultados obtenidos del cotejo y estudio de este testimonio, que han sido expuestos a lo largo del trabajo, podemos determinar que *H* se encuentra dentro de la misma familia que *E* (manuscrito que Barlow estableció como único dentro de una tercera rama separada de β y δ) y, por tanto, no sólo a la hora de establecer el *stemma* sino, sobre todo, en el momento de fijar el texto en la edición crítica, este manuscrito resulta determinante. Dentro de la vertiente hispánica del texto supone un nuevo códice, y no un códice cualquiera, sino el más antiguo de esa rama y uno de los más antiguos que transmite la *Formula*. Por otro lado, completa nuestro conocimiento de una parte de la transmisión del texto que, hasta ahora, resultaba excepcional al estar integrada por un único testimonio. Podemos dar fe, así, a un espacio hispánico dentro de la tradición textual de la *Formula uitae honestae*.

Otro testimonio desconocido se ha incluido en el análisis de filiación: Graz, Universitätsbibliothek, 830 (42/17 Quarto), fechado en el siglo X (ca. 900) que hemos denominado *U*, apenas estudiado y nunca incluido en el estudio de la tradición textual de la *Formula*, el cual, tras el cotejo, hemos podido situar en la familia δ , dentro del subarquetipo θ , y compartiendo rama con *Z*.

Dos testimonios conocidos por Barlow, y descritos brevemente en su estudio, no fueron incluidos en su análisis de filiación ni, por consiguiente, en su *stemma* y edición crítica. Se trata de los manuscritos *T* y *X*. El testimonio *T* (Berlin, Staatsbibliothek zu Berlin – Preussischer Kulturbesitz, theol. lat. 8° 155), a pesar de encontrarse en mal estado de conservación y contener pérdidas de palabra al final de línea, presenta el texto completo. Tras su cotejo textual averiguamos su pertenencia a la rama β , dentro del subtipo formado

por los testimonios *GSNVT*, estableciendo una familiaridad más directa con la rama *NVT*, y en concreto con el manuscrito *V*. En cuanto a *X* (Paris, Bibliothèque nationale de France, lat. 2024), Barlow no tuvo en cuenta este manuscrito para la filiación, según él mismo afirma, porque llegó a sus manos demasiado tarde para incorporarlo a la edición. Este testimonio se presenta como muestra de la otra rama de δ (la enfrentada a θ), demostrando así que *R* no es el único testimonio representativo de este modelo. Sin embargo, hemos de tener presente que se ha perdido casi todo el texto (sólo conservamos desde 5.22 hasta el final) y que las lecturas que ofrece ese fragmento no resultan relevantes para el establecimiento del texto.

Existe otro testimonio no tenido en cuenta por los estudios previos: se trata de un florilegio que transmite fragmentos escasos de la *Formula uitae honestae*, y es el contenido en el manuscrito München, Bayerische Staatsbibliothek, Clm 14096. A pesar de ser una muestra muy pequeña, resulta necesario tenerlo en cuenta, ya que se trata de uno de los testimonios más antiguos, pues data de finales del siglo VIII – principios del IX. En los pocos fragmentos que transmite, respalda las lecturas de ε y δ , cuando éstas siguen al arquetipo, frente a β ; a excepción de un único caso en el que comparte la lectura del arquetipo con ε frente a $\delta\beta$. Además de esto, contiene muchas lecturas propias aún en sus reducidos fragmentos. Aunque este pequeño testimonio no sea útil para la filiación, nos da una muestra más a tener en cuenta en el establecimiento del texto, reafirmando ε como modelo cercano al arquetipo.

Se encontró otro testimonio del siglo XI que no aparecía en la *recensio* de Barlow. Se trata del Reg.Lat. 291 de la Biblioteca Vaticana. Es un volumen facticio en el que la sección correspondiente a la *Formula* data del siglo XI. Al comprobar el texto, se ha detectado que se trataba de la obra *De uerborum copia*, por lo que se ha decidido no incluirlo en la *collatio*, al tener este florilegio una tradición textual independiente, que difiere a la del tratado que nos ocupa.

Una de las novedades en las que hemos apoyado la filiación de los testimonios es el método de la *collatio externa*, tremendamente útil en este tipo de tradiciones inmersas en códices misceláneos, lo que nos lleva, como adelantábamos en la presentación del trabajo, a tener que valorar y cotejar las obras que acompañan a nuestro texto y la importancia que puede derivarse de ello no sólo textual sino culturalmente, en vistas a la recepción de la obra. Además de en los “co-textos”, hemos centrado del mismo modo la *collatio*

externa en los epígrafes y rúbricas para determinar posibles patrones entre los testimonios. Es necesario reafirmar, aunque resulte obvio, que para establecer la filiación y transmisión textual de la obra, priman los resultados de la *collatio interna*, sirviéndonos la externa como punto de apoyo o referencia previa al trabajo de cotejo minucioso de variantes.

Una vez realizado el análisis completo, llegamos a un *stemma* de tres ramas, que ratifica, en parte, el establecido por Barlow, pero que aporta novedades que nos permiten establecer un texto con mayores garantías de acuerdo a los criterios de la crítica textual. Uno de los avances más importantes es la reafirmación de la rama hispánica, que hemos llamado ε , la cual contiene los manuscritos *E* y *H*, siendo este último la nueva aportación, y revalidando la importancia de esta familia en el establecimiento del texto, al pasar de una situación extraordinaria con su composición de un único manuscrito, a conformarse por dos, siendo *H*, además, de mayor antigüedad. Para confirmar la relevancia de esta familia, tenemos, además, las lecturas del florilegio de los siglos VIII-IX, que nos sirven para tener en cuenta las lecciones de ε a la hora de fijar la edición crítica. En la rama δ encontramos un caso parecido con *X*, quien acompaña a *R*, único testimonio enfrentado, dentro de esta gran familia, al subarquetipo θ . Respecto a θ , otro avance ha sido la reorganización de esta rama. Según Barlow, este tipo presentaría una subdivisión interna entre los grupos *BCFM* y *KY*, a lo que incluye *Z* (que ahora estaría acompañado de *U*), mientras que *O* y *D* quedarían aislados. Sin embargo, al colacionar los errores y variantes de estos testimonios, vemos que no existen datos que puedan probar una relación entre estos testimonios, ni de este grupo ni de alguno de sus miembros con otros manuscritos del subarquetipo θ , lo que haría disolver el grupo *BCFM* en testimonios individuales dentro de esta rama.

Como resultado de este *stemma* proponemos la edición crítica en la que el texto aparece acompañado de tres tipos de aparatos: uno sobre la *traditio textus*, uno de fuentes y otro crítico. El aparato de *traditio textus* indica los testimonios en los que se encuentra el fragmento que aparece, para facilitar así la explicación de omisiones y faltas de folios sin deturpar el aparato crítico de variantes. El crítico es un aparato negativo con indicación de la lección del texto y las variantes; además es completo, es decir, que no sólo se indicarán los errores y variantes que permiten la filiación, sino también las variantes gráficas. El aparato de fuentes es, también, otra de las novedades de esta edición. Las fuentes senequianas y ciceronianas de la *Formula* fueron, como ya hemos comentado en

el estudio de la obra, ampliamente estudiadas por Bickel, tanto en las atribuciones más directas como también en las semejanzas temáticas. Barlow también nos ofrece en su edición algunos paralelos con las obras morales de Séneca. Sin embargo, no existía un aparato de fuentes concretas de la *Formula uitae honestae* que diesen cuenta en la propia edición de las referencias, literales o cercanas a fragmentos y expresiones de la obra. Además de relaciones con obras de Séneca (siendo la obra más habitual a la que se hace referencia las *Epistulae ad Lucilium*, además de encontrar el *De ira*, *De beneficiis* y *De uita beata*, obras que suelen acompañar a nuestro tratado en los *corpus* senequianos), también encontramos fuentes del *De officiis* de Cicerón. No sólo comprende fuentes paganas de estos autores, aunque sí sean las principales, sino que existen referencias a autores cristianos como Agustín de Hipona, Jerónimo de Estridón y Ambrosio de Milán, entre otros. Todas estas relaciones y referencias se encuentran explicitadas en el aparato crítico, además de explicadas en el apartado correspondiente a las fuentes de la introducción a la obra. Como estudio complementario se añade un pequeño apartado sobre la posteridad literaria más inmediata de la obra, descubriendo relaciones en cuanto a la recepción de la obra en teólogos y obispos, generalmente de origen francés e inglés.

Hemos incluido también en nuestra edición una traducción enfrentada al texto latino para facilitar su acceso y lectura, y, como explicábamos en la presentación del trabajo, citando al profesor Martín Iglesias, para que el investigador pueda comprender el modo en el que se ha interpretado la obra en su edición crítica. Esta traducción se realizó previamente al estudio crítico, y ha sido modificada y estudiada a lo largo de todo el proceso, con el fin de comprender el texto de la manera más amplia posible y así poder trabajar de manera más segura y eficaz durante el proceso de colación de los testimonios.

Si pasamos a analizar los avances y novedades en la edición del *Libro de las cuatro virtudes* de Alfonso de Cartagena, la edición crítica resulta una innovación importante en sí misma, ya que no se había realizado, hasta la fecha, un estudio histórico-crítico de la obra en su vertiente textual, además de haber sido apenas estudiado, excepto en su inclusión como parte de los *Tratados de Séneca*.

Como paso previo a la edición se ha realizado un estudio sobre los aspectos más importantes relativos a la tradición y recepción de la obra, comenzando por situarla en el contexto de las traducciones de los *Tratados de Séneca* y de la creación de los mismos, así como explicar y analizar la familia en la que se inserta dentro de los mismos,

basándonos en la filiación establecida a través del método de la *collatio externa* por Georgina Olivetto (2011), que en el caso del *Libro de las cuatro virtudes*, se trata del tipo δ .

En segundo lugar se han analizado los fragmentos correspondientes al *Libro de las cuatro virtudes* en el texto de la *Copilación de algunos dichos de Séneca*, para comprobar y valorar toda la transmisión textual de esta obra. Al hacerlo, hemos corroborado, como explicamos con ejemplos en el apartado correspondiente, que el texto no concuerda con el del *Libro*, y esto se debe a que se trata de otra versión de la obra: Cartagena no reutilizó los fragmentos de sus propias traducciones, sino que tradujo directamente las secciones seleccionadas sobre la obra latina de Luca Mannelli, la *Tabulatio et expositio Senecae*, y, de manera independiente, habría traducido las obras completas. De ahí que estas secciones no coincidan de manera literal (aunque sí de sentido) y no se correspondan tampoco ni el orden ni las glosas.

Otro aspecto que hemos resaltado en nuestro trabajo es la estructura de la obra, estableciendo una comparativa con el texto latino. En primer lugar remarcamos la diferencia en los apartados, ya que el *Libro de las cuatro virtudes* carece de la presentación y el prólogo. Además, es necesario tener presente que la traducción parte de la versión latina ya denominada *De quattuor uirtutibus cardinalibus* (de donde proviene el título castellano), que se transmitía sin la introducción y adscrita a Séneca. Empieza por lo tanto la obra en lo que hemos marcado en el texto latino como apartado 1a. El apartado 10, que tanto en el *De quattuor uirtutibus*, como en la *Formula uitae honestae*, constituye el cierre y conclusión del tratado, se ha perdido también en la traducción, acabando ésta con el apartado 9, lo que supone concluir el texto con los párrafos recopilatorios de las virtudes y centrar en ellas el conjunto de la obra. Sin embargo, las diferencias estructurales no aparecen únicamente en la presencia de los apartados, como ya señalamos en el estudio, sino que se marca una diferencia también en la *mise en page* del texto, presentándose en los manuscritos de la traducción castellana en un formato similar al de las *sententiae*, separando las frases por pequeños párrafos (habitualmente señalados con calderones), y, dentro de éstos, marcando las pausas fuertes que separarían los diferentes dichos dentro del párrafo, mientras que en los testimonios del texto latino, éste aparece seguido y clasificado en grandes párrafos. La conclusión que sacamos de este análisis afecta a la recepción del texto por parte de Cartagena, quien adapta el formato de la obra de Séneca al escolástico de la filosofía moral, donde se enmarcaban los

Tratados de Séneca (a los que accedió, no lo olvidemos, a través del compendio de sentencias por temática de la *Tabulatio*), amoldando el texto continuo a una *ordinatio* de estilo sentencioso.

En relación con la *mise en page* de la obra, hemos realizado también un estudio sobre las glosas. Analizamos, en este trabajo, la utilización de Alfonso de Cartagena de las glosas y su importancia, incidiendo en las que aparecen en esta obra y explicando su intencionalidad didáctica. También se ofrece una categorización temática y tipológico-estructural. Las glosas serán, en este tratado (y en otros del autor), portadoras de las fuentes, ya que Cartagena se servía de la referencia a otros textos para completar sus explicaciones. Encontramos, como se argumenta en el apartado correspondiente, alusiones bíblicas, a Aristóteles y a Santo Tomás de Aquino. Hemos realizado un análisis pormenorizado de cada una de ellas, subrayando la utilización de las traducciones latinas de Aristóteles, concretamente la realizada por Robert Grosseteste, y la importancia que tiene esto en su obra y contexto socio-cultural, así como el recurso a la *Summa Theologiae* y sus referentes respecto a las ediciones modernas.

Una de las grandes aportaciones del trabajo es el estudio de transmisión textual entre la obra latina y la traducción, basándonos en el posible modelo latino o texto subyacente que pudo manejar Alfonso de Cartagena para su romanceamiento. Este análisis se realiza en dos fases: externa e interna, es decir, que se hace no sólo un examen textual profundo, sino también de las obras que acompañan al texto en las misceláneas latinas. Partiendo de la hipótesis de la proveniencia de la traducción castellana del modelo latino del *De quattuor uirtutibus*, se ha analizado la vertiente de la tradición de la *Formula uitae honestae* que perdió el proemio, es decir, dentro de la familia β , la rama formada por los manuscritos *ALW*. Basándonos en los datos extraídos, podemos concluir que, efectivamente, la traducción de Cartagena proviene de esta ramificación, no sólo por la falta de proemio (que dio pie a la atribución del texto a Séneca), sino por el cotejo de variantes textuales, que confirma esta teoría, excluyendo las ramas δ y ϵ , así como los testimonios *GSNVT* de la rama β . Contamos, además, con el refuerzo del estudio comparativo de los “co-textos” de la *Formula* en estos testimonios, que nos muestra un grupo temático y sincrónico más o menos homogéneo de *ALW* frente a *P* y más cercano a la rama δ , demostrando así su particularidad dentro del conjunto estemático.

Una vez hemos llegado a esta conclusión, realizamos también un cotejo externo con los manuscritos más tardíos de la *Formula* (siglos XIV-XV), para acercarnos a la época de Alfonso de Cartagena y poder aproximarnos a una versión más probable como modelo de la traducción, comparando el tipo de *corpus* que transmiten las misceláneas latinas y cuánto se acercan al patrón elaborado por el autor en los *Tratados de Séneca*. En este análisis queda patente que en los manuscritos del siglo XIV conservados en bibliotecas españolas que transmiten la *Formula* encontramos un modelo que se asemeja al que se reproducirá más tarde en la rama δ de los *Tratados*, dando esto la posibilidad de seguir por este camino para encontrar el vínculo de transmisión entre ambas tradiciones.

Como hemos adelantado, el punto fuerte respecto al estudio del *Libro de las cuatro virtudes* es la edición en sí misma, incluyendo el estudio de filiación. Comenzamos con una descripción de los manuscritos, estableciendo un paralelo con la realizada para los testimonios latinos. Es por este motivo que nos hemos centrado en la parte concerniente al *Libro de las cuatro virtudes* y sus peculiaridades, ya que una descripción pormenorizada y más completa fue realizada ya por Olivetto (2011) en su estudio sobre la transmisión de los *Tratados de Séneca*.

Recensionados y descritos los testimonios que transmiten la obra, pasamos a la fase de *collatio*, donde hemos incorporado una primera fase de *collatio externa*, siguiendo la estela de Olivetto y del trabajo realizado con el texto latino. Comenzamos analizando las obras que acompañan al *Libro de las cuatro virtudes* y su ordenación, dentro siempre de las peculiaridades que presentan los testimonios dentro de las ramas δ y $\delta\delta$ establecidas por Olivetto, en las que se encuentra la obra. Después pasamos a un análisis profundo de las rúbricas y epígrafes de cada uno de los manuscritos, dando importancia a su aparición o ausencia, a su disposición y tipología. Por último hacemos un examen de las glosas y su colocación. Los resultados de esta parte de estudio, previo a la filiación interna, nos indican ya algunas relaciones que se ratificarán en la *collatio* de variantes textuales, como la cercanía del conjunto *CNO* y de *HP* sobre la base de las obras y su ordenación, o, más relevante, el establecimiento de la rama β a través de la *mise en page*, especialmente visible en los espacios y saltos de párrafo correspondientes a epígrafes. Las glosas no nos han revelado ninguna relación concreta en este sentido, al presentar una distribución y aparición desigual.

En cuanto a la *collatio interna* de los testimonios del *Libro de las cuatro virtudes*, una vez cotejados todos los errores y variantes, el estudio de filiación da como resultado un *stemma* de dos ramas. Por un lado tenemos la familia α , que a su vez se subdivide en *PW* frente a α^1 , integrada por los testimonios *BCHNOR*. Dentro de este subarquetipo, la filiación se desdobra en *BR* (testimonios de un estadio más tardío o deturpado del texto), frente a *CHNO*, que muestra el siguiente esquema de cercanía filiativa: $CHNO > CNO > CN$. Por otro lado tenemos la familia β , que a su vez se subdivide en dos ramas, la primera con los testimonios *FY*, con una relación textual bastante próxima, y por otro el manuscrito *K*, que es, como indicamos en el estudio de filiación, un testimonio peculiar ya que acaba en 4.85, transmitiendo un fragmento incompleto de la obra y solo dos del total de las glosas. Esto dificulta la tarea de filiación. Sin embargo, los datos parecen corroborar su adscripción a la rama β .

Encontramos, además, un proceso de *contaminatio* un tanto complejo, ya que, según los datos recogidos, parece probable que algún testimonio intermedio de la rama de *Y*, teniendo en cuenta las variantes comunes entre *CNOW* y β , haya intervenido en el proceso de transmisión de la rama formada por *CHNO* y que, dentro de ésta, a través de *CNO* se ha producido una contaminación hacia *W*, explicándose de esta manera los errores conjuntivos de β *CNOW*, por un lado, y los errores compartidos por *HY* que descartan a los anteriores.

Según lo dispuesto en este *stemma*, *P* constituye el estadio más alto del texto que conservamos, y, sobre esta base, uno de los más cercanos al arquetipo. La decisión de tomar este testimonio como texto base, en inicio, para nuestra edición, se fundamenta en el cotejo de variantes respecto al texto latino (explicitadas y argumentadas en el apartado correspondiente al estudio de filiación), además de ser valioso por contener todas las glosas y la mayor parte de los epígrafes. Otro testimonio que ha resultado útil a la hora de establecer el texto de la edición ha sido *H*, que lee en varios pasajes como *P* frente a las lecturas erróneas del resto de testimonios, reafirmando así la posición de *P* como texto base y facilitando el proceso de fijación de la edición crítica. La relación entre ambos ya venía marcada, como hemos señalado más arriba, por la *collatio externa*, donde mantienen una posición conjunta frente al resto: transmiten todas las obras correspondientes a la rama δ de los *Tratados*, separando la *Copilación* de las *Declamaciones*, cosa que no ocurre en los demás testimonios.

Bajo el amparo de este estudio de filiación y la propuesta de *stemma*, se ofrece el texto de la edición, organizado en apartados paralelos a la *Formula uitae honestae*, con el objetivo de facilitar su estudio comparativo. Las glosas se han señalado en el texto entre llaves con un número volado, colocándose el texto de las mismas tras la obra, como se indica en los criterios de edición.

Hemos colocado, también en paralelo con el texto latino, tres tipos de aparato crítico: uno con la *traditio textus*, que indica los testimonios en los que se encuentra el fragmento que aparece, para facilitar la explicación de omisiones y faltas de folios sin deturpar el aparato crítico de variantes; el aparato crítico propiamente dicho, que es, como en el caso de la *Formula*, negativo y completo, es decir, que contiene variantes filiativas y gráficas; y el aparato de fuentes, que en este caso se encuentra únicamente en las glosas ya que, al tratarse de una traducción carecería de sentido explicitar de nuevo las fuentes en todo el texto, que no dejan de ser las mismas que en el texto latino.

Una vez expuestos los resultados que suponen un avance o novedad en relación con la *Formula uitae honestae* y el *Libro de las cuatro virtudes*, consideramos conseguido el objetivo fundamental de esta tesis doctoral: la revisión textual y cultural de estas obras a través de su estudio crítico, siguiendo las parámetros de la filología para establecer unas ediciones críticas fiables apoyadas en el método lachmanniano pero también respaldadas por su contexto textual y socio-cultural, estudiando, a su vez, las relaciones entre ambos textos basándonos en los factores de la traducción medieval así como de la transmisión y recepción de Séneca en el contexto de la Castilla del siglo XV.

CONCLUSIONS

As this thesis is a study focusing on the textual and philological aspect in the strictest sense, critical editions of both works are used as a finding and evident conclusion of the work carried out. We must, however, highlight the progress made and new aspects of these editions.

With *Formula uitae honestae* we already had a previous critical edition, Barlow's 1950 edition of the complete works of Martin of Braga. However, as we anticipated at the beginning of this thesis, it required an update not only in the *stemma* and text proposed, but also in the repertoire of testimonies. Barlow gave us the number 635, which included translations and other forms of the text (as he himself indicates), while Nascimento (2005, pp. 440-466) indicated 591, based on a list by Paulo F. Alberto, and Antonio Fontán (1951, p. 74) stated that over 210 were conserved between the 9th and 15th centuries. Despite these differing figures, to date no list had been provided indicating which were these manuscripts and printed testimonies containing the Latin text. During the *recensio* process we accounted for 428 manuscripts between the 9th and 17th centuries, and 103 printed editions; we have presented both lists with the basic data obtained so that they are simple to consult, omitting other details that we have collated in a personal database for future research. In no case were these data discarded, we collated and considered them throughout the study, especially works contained in late miscellaneous codices (14th-15th) related to the translation by Alfonso de Cartagena. These lists are not intended as final given the large number of testimonies and their geographical distribution, they are a first step towards discovering the complete textual tradition of this short treatise.

Describing the manuscripts used for the edition, and the previous editions, is a step forward from the organisation and extension of the content, systematising these sections, once again for easier reading and access and to clarify parts that are vague or that in Barlow's edition are blurred by an unequal study and a scarce contribution of data. These descriptions focused on a detailed presentation of the *Formula uitae honestae* text in the context of the codex, miscellaneous in all cases. Insofar as possible, the testimonies (both these and those contained in the complete list) were all consulted in person or using digital images to thus ensure an accurate and exhaustive description. When we were unable to access the complete manuscript we viewed the pages related to the *Formula*, completing

the other information from catalogues, databases and the greatest number of reference studies possible.

One of the greatest advances achieved in relation to the text by Martin of Braga is the filiation study, where we included new testimonies. One discovery made during the *recensio* process was manuscript 1007 B (Códices y Cartularios) of the National Historical Archive of Spain, indicated here with the letter *H*. This dates from the 10th century (year 933) and is of Spanish origin as it was completed at the Monastery of San Millán de la Cogolla by copyist Jimeno. In view of the results obtained from comparing and studying this testimony, presented throughout the thesis, we were able to determine that *H* is part of the same family as *E* (manuscript that Barlow established as unique in a third branch separated from β and δ), and therefore this manuscript is decisive not only when establishing the *stemma* but, above all, when establishing the text of the critical edition. In the Spanish tradition of the text, this is a new codex and not just any codex, but the oldest in this branch, and one of the oldest that transmits the *Formula*. On the other hand, it completes our knowledge of part of the transmission of the text which, to date, was exceptional as it comprised a single testimony. We can thus attest to a Spanish space within the textual tradition of *Formula uitae honestae*.

Another unknown testimony was included in the filiation analysis: Graz, Universitätsbibliothek, 830 (42/17 Quarto), dated from to the 10th century (*ca.* 900), which we have called *U*. This testimony has barely been studied and has never been included when studying the textual tradition of *Formula* and, after the analysis, we have been able to situate it in family δ , in sub-archetype θ , sharing a branch with *Z*.

Two testimonies known to Barlow and briefly described in his study were not included in his filiation analysis and, therefore, in his *stemma* and critical edition. These are manuscripts *T* and *X*. Testimony *T* (Berlin, Staatsbibliothek zu Berlin – Preussischer Kulturbesitz, theol. lat. 8° 155), despite being in a poor state of conservation and having lost words at the end of the line, is a complete text. After textual analysis, we discovered it belonged to branch β , in the sub-type comprising testimonies *GSNVT*, establishing a more direct familiarity with branch *NVT*, specifically with manuscript *V*. As for *X* (Paris, Bibliothèque nationale de France, lat. 2024), Barlow did not take this manuscript into account for filiation, as he himself states, because he came upon it too late to include it in the edition. This testimony is an example of the other branch of δ (the branch opposing θ), thus proving that *R* is not the only testimony representative of this model. However,

we must consider that the text has been lost almost entirely (we only conserve from 5.22 to the end) and that the readings offered by this fragment are not relevant to establish the text.

Another testimony was not considered in previous studies: a florilegium that transmits a few fragments of *Formula uitae honestae*, and is contained in the manuscript München, Bayerische Staatsbibliothek, Clm 14096. Despite being a very small sample it must be taken into account as it is one of the oldest testimonies, dating from the late 8th– early 9th century. In the few fragments it contains, it supports the readings of ϵ and δ when they follow the archetype, as opposed to β ; there is a single exception where it shares the reading of the archetype with ϵ versus $\delta\beta$. Additionally, it contains many of its own readings, even in its short fragments. Although this small sample is not useful for filiation, it gives us another example to consider when establishing the text, confirming ϵ as a model close to the archetype.

Another 11th century testimony not included in Barlow's *recensio* was found. It is Reg.Lat. 291 from the Vatican Library. It is a factitious volume in which the section on the *Formula* dates from the 11th century. By verifying the text we detected that it was *De uerborum copia*, and therefore decided not to include it in the *collatio* as this florilegium has an independent textual tradition, different from that of the treatise we are dealing with.

One of the new aspects used to support testimony filiation is the *collatio externa* method, which is extremely useful in this type of tradition immersed in miscellaneous codices. As discussed in the presentation of this thesis, this led us to the need to assess and compare the works that accompany our text and the significance that can be derived from it both textually and culturally, given the reception of the work. We focused the *collatio externa* on both the “co-texts” and the epigraphs and rubrics to determine any possible patterns in the testimonies. Although it is obvious, we must reaffirm that findings from the *collatio interna* take precedence when establishing the filiation and textual transmission of the work, and the *external collatio* is a point of support or reference prior to undertaking a detailed comparison of the variants.

After completing the full analysis we came to a three-branch *stemma*, which partially ratifies Barlow's findings, but provides new developments that allow us to establish a text with greater guarantees according to textual criticism criteria. One of the most important advances is reaffirming the Spanish branch, which we have called ϵ and that contains

manuscripts *E* and *H*, the latter of which is a new contribution, and revalidating the significance of this family in establishing the text by passing from an extraordinary scenario comprising a single manuscript to a two-manuscript scenario, in which *H* is also the oldest. To confirm the relevance of this family we also have readings from the 8th-9th century florilegium, which enable us to learn lessons from ε when establishing the critical edition. Branch δ has a similar case with *X*, which accompanies *R*, the only testimony in this large family opposing sub-archetype θ . Regarding θ , another advance has been to reorganise this branch. According to Barlow, this type would be an internal subdivision between groups *BCFM* and *KY*, which includes *Z* (which would now be accompanied by *U*), while *O* and *D* would be isolated. However, by collating the errors and variants of these testimonies we find no data that can prove a relationship between testimonies, neither in this group nor any of its members with other manuscripts from sub-archetype θ ; this would dissolve group *BCFM* into individual testimonies within this branch.

As a result of this *stemma*, we propose the critical edition in which the text is accompanied by three types of apparatus: one on the *traditio textus*, one on sources and one critical. The *traditio textus* apparatus indicates the testimonies that contain the fragment to thus make it easier to explain omissions and missing pages without deforming the critical variant apparatus. The critical apparatus is negative, with indications of the text lesson and variants. It is also complete, in other words, it will not only indicate the errors and variants to enable filiation, but also the graphic variants. The source apparatus is also another new aspect of this edition. The Seneca and Cicero sources of the *Formula* were, as discussed in our study of the work, widely studied by Bickel, both in more direct attributions and also in thematic similarities. In his edition, Barlow also offers some parallels with the moral works of Seneca. But there was no specific source apparatus of *Formula uitae honestae* that accounted for the literal or approximate references to fragments or expressions of the work in the edition itself. In addition to relationships with the works of Seneca (as the most commonly referenced work of *Epistulae ad Lucilium*, as well as *De ira*, *De beneficiis* and *De uita beata*, works that usually accompany our treatise in the *corpus* of Seneca), we can also find sources of *De officiis* by Cicero. They do not only include pagan sources from these authors, although they are the primary sources, but rather there are references to Christian authors such as Augustine of Hippo, Jerome of Stridon and Ambrose of Milan. All these relationships and references are explained in the critical apparatus and in the section on sources in the introduction. A

brief section on the most immediate literary posterity of the work is added as a complementary study, discovering relationships regarding how the work was received by theologians and bishops, generally French and English (although with French education).

We have also included in our edition a translation opposing the Latin text for easier access and reading and, as explained in the presentation, citing Professor Martín Iglesias, so that researchers can understand how the work was interpreted in the critical edition. This translation was completed before the critical study, and has been modified and studied throughout the process in order to understand the text as fully as possible and thus work in a more secure and effective manner during the testimony collation process; or citing again Professor Martín Iglesias: “*primum transferre, postea edere*, o mejor: *primum intellegere, postea edere*”¹³.

If we analyse the advances and new developments in the edition of *Libro de las cuatro virtudes* by Alfonso de Cartagena, the critical edition is an innovation in itself as, to date, there had been no historical-critical study of the textual point of the work, and it had scarcely been studied except its inclusion as part of the *Tratados de Séneca*.

Prior to the edition, we studied the most significant aspects of the tradition and reception of the work, firstly situating it in the context of translation of the *Tratados de Séneca* and how they were created, and explaining and analysing the family it belongs to within the treatises based on the filiation established using the *collatio externa* by Georgina Olivetto (2011) which, in the case of the *Libro de las cuatro virtudes*, is type δ .

Secondly, we analysed fragments of the *Libro de las cuatro virtudes* in the text of the *Copilación de algunos dichos de Séneca*, in order to confirm and assess the full textual transmission of this work. Thus we have corroborated, as explained with examples in the relevant section, that the text does not match that of the *Libro de las cuatro virtudes*; this is because it uses another version of the work: Cartagena did not reuse fragments from his own translations, rather he translated the chosen sections directly from the Latin text by Luca Mannelli, the *Tabulatio et expositio Senecae*, and he independently translated the full works. This explains why the sections do not match literally (although they do in terms of sense), neither do they match in order nor in annotations.

¹³ Martín Iglesias, J. C., “La edición crítica de la literatura latina tardoantigua y medieval: guía para jóvenes investigadores”, *Filologia Mediolatina*, 14 (2007), p. 204.

Another aspect highlighted in our research is the structure, establishing a comparison with the Latin text. We first stressed the difference in sections as the *Libro de las cuatro virtudes* has neither presentation nor prologue. We must also consider that the translation is based on the Latin version entitled *De quattuor uirtutibus cardinalibus* (the source of the Spanish title), which was transmitted without the introduction and attributed to Seneca. The work therefore begins with what we have indicated as section 1a in the Latin text. Section 10, which is the conclusion of the treatise in both *De quattuor uirtutibus* and in *Formula uitae honestae*, was also lost in the translation -which ended with section 9- thus concluding the text with paragraphs compiling the virtues and serving as a focus for the work. The structural differences, however, are not limited to the presence of sections, as we indicated in the study, but there is also a difference in terms of the text's *mise en page*. The layout of the Spanish translation has a similar format to the *sententiae*, separating the phrases into short paragraphs (commonly indicated with pilcrows) and marking the strong pauses that would separate the different phrases within the paragraph; meanwhile, in the testimonies of the Latin text, the layout is continuous and classified into large paragraphs. This analysis leads us to the conclusion that affects the reception of the text by Cartagena, who adapted the format of Seneca's work to the scholasticism of moral philosophy, of which the *Tratados de Séneca* are part (and which we should not forget that he accessed through the compendium of sentences by theme of the *Tabulatio*), adapting the continuous text to a sententious *ordinatio*.

In relation to the work's *mise en page*, we have also studied the glosses. In this research we analyse how Alfonso de Cartagena uses glosses and their importance, focusing on those included in this work and explaining their didactic intentionality. We also provide a categorisation by theme and by type-structure. In this treatise (and in others by the author), glosses indicate the sources, as Cartagena used references to other texts to complete his explanations. As discussed in the relevant section, we find mentions of the bible, Aristotle and Saint Thomas Aquinas. We have analysed each mention in detail, highlighting the use of Latin translations of Aristotle, specifically the version by Robert Grosseteste, and the importance of this in his work and socio-cultural context, as well as the use of the *Summa Theologiae* and its references compared to modern editions.

One of the thesis' major contributions is its study of the textual transmission between the Latin work and its translation, based on the possible Latin model or underlying text that could have been used by Alfonso de Cartagena for his translation. This analysis comprises

two phases: external and internal. In other words, not only is the text examined in depth, but also the works accompanying the text in Latin miscellanea. Based on the hypothesis that the Castilian translation comes from the Latin model of the *De quattuor uirtutibus*, we analysed the tradition of the *Formula uitae honestae* which lacked the prologue, that is, in family β , the branch comprised of manuscripts *ALW*. Based on the data extracted, we can conclude that Cartagena's translation comes from this branch, not merely because it has no prologue (the basis for attributing the text to Seneca), but also by comparing textual variants, which confirm this theory, excluding branches δ and ε and testimonies *GSNVT* from branch β . This is also supported by the comparative study of the *Formula* "co-texts" in these testimonies, which show a more or less homogeneous thematic and synchronous group of *ALW* compared to *P*, and closer to branch δ , thus proving its uniqueness within the stemmatics.

After reaching this conclusion we also conducted an external comparison with later manuscripts of the *Formula* (14th-15th centuries), to bring us closer to the era of Alfonso de Cartagena and a more probable version as a model for the translation. We compared the type of *corpus* that transmit the Latin miscellanea and how close they are to the template created by the author in the *Tratados de Séneca*. In this analysis, it is clear that in the 14th century manuscripts conserved by Spanish libraries that transmit the *Formula* we can find a model similar to the model that would later be reproduced in branch δ of the *Tratados*. This gave us the option of following this route to find a link in the transmission between both traditions.

As anticipated, the strength point of the study of the *Libro de las cuatro virtudes* is the edition in itself, including the filiation study. We begin with a description of the manuscripts, establishing a parallel with the study of the Latin testimonies. For this reason we have focused on the part pertaining to the *Libro de las cuatro virtudes* and its unique features, as Olivetto (2011) offered a more detailed and complete description in her study of the transmission of the *Tratados de Séneca*.

Having reviewed and described the testimonies that transmit the work, we passed on to the *collatio*, where we have included an initial *collatio externa* phase, following in the footsteps of Olivetto and her work on the Latin text. We began by analysing the works accompanying the *Libro de las cuatro virtudes* and their arrangement, always focusing on the special characteristics of the testimonies within branches δ and $\delta\delta$ established by

Olivetto, which include the work. We then analysed the rubrics and epigraphs of each manuscript in depth, giving importance to their inclusion or exclusion, their distribution and type. Finally we studied the glosses and their placement. The results of this part of the study, prior to internal filiation, already indicate some relationships that will be ratified in the *collatio* of textual variants, such as the close relationships between *CNO* and *HP* based on the works and their arrangement or, more relevantly, the establishment of branch β through the *mise en page*, particularly visible in the spaces and paragraph breaks of the sections. The glosses revealed no specific relationship in this sense as their distribution and appearance is uneven.

Regarding the *collatio interna* of the testimonies of the *Libro de las cuatro virtudes*, after comparing all errors and variants, the filiation study resulted in a two-branch *stemma*. On the one hand we have family α , which is in turn subdivided into *PW* versus α^l , comprising testimonies *BCHNOR*. From this sub-archetype, the filiation splits into *BR* (testimonies from a later or deformed stage of the text) and *CHNO*, shown in the following diagram of filiative relationship: $CHNO > CNO > CN$. On the other hand we have family β , in turn subdivided into two branches: the first includes *FY*, with a relatively close textual relationship, and manuscript *K* which is, as indicated in the filiation study, a peculiar testimony as it ends in 4.85, transmitting an incomplete fragment of the work and only two of the glosses. This makes the task of filiation more difficult. Nevertheless, the data appear to corroborate its inclusion in branch β .

We also found a rather complex process of *contaminatio* as, according to the data compiled, it is probable that an intermediate testimony in branch *Y*, taking into consideration the common variants between *CNOW* and β , has intervened in the transmission process of the branch comprising *CHNO* and that, within this branch, *CNO* has contaminated *W*. This would explain the conjunctive errors of $\beta CNOW$, on one hand, and the errors shared by *HY* which discard the former.

According to this *stemma*, *P* is the highest stage of the text conserved and, based on this, one of the closest to the archetype. The decision to initially use this testimony as the base text for our edition is supported by the comparison of variants compared to the Latin text (explained and reasoned in the relevant section of the filiation study); it is also valuable as it contains all glosses and most epigraphs. Another useful testimony when establishing the text of the edition was *H*, which reads in various passages like *P* compared to the

erroneous readings of the other testimonies, thus reaffirming the position of *P* as base text and facilitating the process of establishing the critical edition. The relationship between them was already marked, as indicated above, by the *collatio externa*. There they maintain a joint position compared to the rest, they transmit all the works in branch δ of the *Tratados*, separating the *Copilación* from the *Declamaciones*, which does not occur in the other testimonies.

Following this filiation study and the proposed *stemma*, we offer the text for the edition, organised into sections parallel to the *Formula uitae honestae* to facilitate comparative studies. Glosses have been indicated in the text between brackets and in superscript numbers. Their text was placed after the work, as indicated in the editing criteria.

We have also included, parallel to the Latin text, three types of critical apparatus: one with the *traditio textus*, which indicates the testimonies that include the fragment to better explain omissions or missing pages without deforming the critical variant apparatus; the critical apparatus itself which is, as in the case of the *Formula*, negative and complete, in other words, it contains filiative and graphic variants; and the source apparatus, which in this case is only included in the annotations because, as we are dealing with a translation, explaining the sources once again throughout the text would make no sense as they are the same as in the Latin text.

Having presented the results that represent an advance or new development in relation to the *Formula uitae honestae* and the *Libro de las cuatro virtudes*, we believe we have reached the fundamental objective of this doctoral thesis: the textual and cultural revision of these works through their critical study, following the parameters of philology to establish reliable critical editions based on the Lachmann method, and also endorsed by their textual and socio-cultural content while, in turn, studying the relationships between both texts according to factors of the medieval translation and the transmission and reception of Seneca in the context of 15th century Castile.